МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе
_____ / О.В. Юсупова
"_____" _____ 20___ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ФТД.01 «Технический перевод»

Код и направление подготовки (специальность)	54.04.01 Дизайн
Направленность (профиль)	Графический дизайн
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная
Год начала подготовки	2022
Институт / факультет	Факультет архитектуры и дизайна (ФАиД)
Выпускающая кафедра	Кафедра "Инновационное проектирование"
Кафедра-разработчик	кафедра "Педагогика, межкультурная коммуникация и русский как иностранный"
Объем дисциплины, ч. / з.е.	36 / 1
Форма контроля (промежуточная аттестация)	Зачет

Самара 2022

ФТД.01 «Технический перевод»

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) **54.04.01 Дизайн**, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от № 1004 от 13.08.2020 и соответствующего учебного плана.

Разработчик РПД:

Доцент, кандидат педагогических наук, доцент (должность, степень, ученое звание)	Н.С Швайкина (ФИО)
Заведующий кафедрой	Ю.В. Лопухова, доктор педагогических наук, доцент (ФИО, степень, ученое звание)

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методического совета факультета / института (или учебно-методической комиссии)	Н.Д Потиенко, кандидат архитектуры, доцент (ФИО, степень, ученое звание)
Руководитель образовательной программы	С.А. Малахов, доктор архитектуры, профессор (ФИО, степень, ученое звание)
Заведующий выпускающей кафедрой	А.П. Раков, кандидат архитектуры (ФИО, степень, ученое звание)

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 4
2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы 4
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся 5
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий 5
4.1 Содержание лекционных занятий 5
4.2 Содержание лабораторных занятий 6
4.3 Содержание практических занятий 6
4.4. Содержание самостоятельной работы 7
5. Перечень учебной литературы и учебно-методического обеспечения по дисциплине (модулю) 7
6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения 8
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем 8
8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) 9
9. Методические материалы 9
10. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) 10

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения (знать, уметь, владеть, соотнесенные с индикаторами достижения компетенции)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Владеть навыками составления суждения в письменной форме с учетом стилистики делового письма, а также в устной форме в зависимости от целей, условий и ситуации общения
			Знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации.
		УК-4.2 Использует современные коммуникативные технологии в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	Владеть навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении.
		УК-4.3 Осуществляет деловую переписку с учетом особенностей официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.	Уметь применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы: **часть, формируемая участниками образовательных отношений**

Код компетенции	Предшествующие дисциплины	Параллельно осваиваемые дисциплины	Последующие дисциплины

УК-4		Иностранный язык в профессиональной сфере	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы; Профессиональные коммуникации в дизайне; Редакционная деятельность

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Всего часов / часов в электронной форме	1 семестр часов / часов в электронной форме
Аудиторная контактная работа (всего), в том числе:	16	16
Практические занятия	16	16
Внеаудиторная контактная работа, КСР	1	1
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	19	19
подготовка к зачету	19	19
Итого: час	36	36
Итого: з.е.	1	1

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		ЛЗ	ЛР	ПЗ	СРС	Всего часов
1	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	0	0	6	10	16
2	Грамматические и лексические аспекты технического перевода	0	0	6	7	13
3	Алгоритм перевода английского предложения	0	0	4	2	6
	КСР	0	0	0	0	1
	Итого	0	0	16	19	36

4.1 Содержание лекционных занятий

Учебные занятия не реализуются.

4.2 Содержание лабораторных занятий

Учебные занятия не реализуются.

4.3 Содержание практических занятий

№ занятия	Наименование раздела	Тема практического занятия	Содержание практического занятия (перечень дидактических единиц: рассматриваемых подтем, вопросов)	Количество часов / часов в электронной форме
1 семестр				
1	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	Особенности научно-технического перевода. Научный и технический тексты. Перевод терминов	3 основных этапа письменного перевода технического текста (предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода). Характерные особенности научно-технического стиля (информативность, логичность, точность, сжатость, объективность, ясность, отсутствие эмоциональной окрашенности). Виды словарей. Определение термина. Сокращения. Заимствования	2
2	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	Практические рекомендации по научно-техническому переводу	Письменный перевод как основная форма перевода научно-технического текста. Этапы работы с текстом (первичное знакомство, анализ текста, перевод и стилистическое редактирование, перевод заголовка)	2
3	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	Реферат и аннотация	Определение и структурно-стилистические особенности реферата. Аннотационный перевод	2
4	Грамматические и лексические аспекты технического перевода	Грамматические аспекты перевода	Порядок слов в простом повествовательном предложении. Существительное, прилагательное, наречие, местоимение. Слова-заместители	2
5	Грамматические и лексические аспекты технического перевода	Грамматические аспекты перевода. Глагол	Перевод личных форм глагола (Активный залог, страдательный залог, модальные глаголы и их эквиваленты). Перевод неличных форм глагола (причастие I, причастие II, герундий и герундиальный оборот, инфинитив и инфинитивный оборот)	2
6	Грамматические и лексические аспекты технического перевода	Лексические аспекты перевода	Словообразование в английском языке. Многозначность слов. «Ложные друзья переводчика»	2
7	Алгоритм перевода английского предложения	Общие правила перевода	Правила перевода многочленных атрибутивных цепочек. Правила перевода сложного предложения	2

8	Алгоритм перевода английского предложения	Перевод на уровне предложения. Группа членов предложения и общая структура предложения	7 этапов перевода предложения. Итоговая правка перевода. Структура английского простого повествовательного распространенного предложения. Предпереводческий анализ общей структуры предложения. Инверсия	2
			Итого за семестр:	**16**
			Итого:	**16**

4.4. Содержание самостоятельной работы

Наименование раздела	**Вид самостоятельной работы**	**Содержание самостоятельной работы** (перечень дидактических единиц: рассматриваемых подтем, вопросов)	**Количество часов**
1 семестр			
Общие проблемы технического перевода и способы их решения	Подготовка к практическим занятиям	Подготовка к письменному и устному ответу на теоретические вопросы	5
Общие проблемы технического перевода и способы их решения	Выполнение задач, заданий, упражнений (в том числе разноуровневых)	Письменное выполнение подготовительных упражнений	5
Грамматические и лексические аспекты технического перевода	Выполнение контрольных работ	Контрольная работа по теоретическим вопросам	7
Алгоритм перевода английского предложения	Подготовка мультимедийной презентации	Разработка визуального сопровождения устного доклада	2
		Итого за семестр:	**19**
		Итого:	**19**

5. Перечень учебной литературы и учебно-методического обеспечения по дисциплине (модулю)

№ п/п	**Библиографическое описание**	**Ресурс НТБ СамГТУ** (ЭБС СамГТУ, IPRbooks и т.д.)
Основная литература		
1	Основы технического перевода: теория и практик : учеб. / В. В. Доброва [и др.]; Самар.гос.техн.ун-т, Иностранные языки.- Самара, 2013.- 174 с..- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||elib||1121	Электронный ресурс
Дополнительная литература		

2	Коммуникация и перевод; **Московский гуманитарный университет**, **2012**.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||14519	Электронный ресурс
3	Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета; Издательство Южного федерального **университета**, 2009.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||47173	Электронный ресурс
Учебно-методическое обеспечение		
4	Технический перевод; **Тамбовский государственный технический университет**, **ЭБС АСВ**, **2013**.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||64591	Электронный ресурс

Доступ обучающихся к ЭР НТБ СамГТУ (elib.samgtu.ru) осуществляется посредством электронной информационной образовательной среды университета и сайта НТБ СамГТУ по логину и паролю.

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Организовано взаимодействие обучающегося и преподавателя с использованием электронной ин-формационной образовательной среды университета.

№ п/п	Наименование	Производитель	Способ распространения
1	Microsoft Windows Professional операционная система	Microsoft (Зарубежный)	Лицензионное
2	Microsoft Office 2007 Open License Academic	Microsoft (Зарубежный)	Лицензионное
3	Пакет офисных программ LibreOffice в составе: Writter	АО «Антиплагиат» (Отечественный)	Лицензионное
4	Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky lab (Отечественный)	Лицензионное
5	Adobe Reader	Adobe Systems Incorporated (Зарубежный)	Лицензионное

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование	Краткое описание	Режим доступа
1	Спецификация языка HTML [Электронный ресурс] / Переводчик: А. Пирамидин.	http://www.intuit.ru/department/internet/html/	Ресурсы открытого доступа
2	Ergoworld — English URL	http://www.interface-analysis.com/ergoworld/	Ресурсы открытого доступа

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Лекционные занятия null

Практические занятия

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Лабораторные занятия null

Самостоятельная работа

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде СамГТУ:

- читальный зал НТБ СамГТУ (ауд. 200 корпус №8; ауд. 125 корпус № 1; ауд. 41, 31, 34, 35 Главный корпус библиотеки; ауд. 83а, 414, 416, 0209 12 корпус; ауд. 401 корпус №10).
- компьютерные классы (ауд. 208, 210 корпус № 8,ауд.602 корпус №12).

9. Методические материалы

Методические рекомендации при подготовке и работе на практическом занятии

Практические занятия по дисциплине проводятся в целях выработки практических умений и приобретения навыков в решении профессиональных задач.

Рекомендуется следующая схема подготовки к практическому занятию:

1. ознакомление с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы;
2. проработка конспекта лекции;
3. чтение рекомендованной литературы;
4. подготовка ответов на вопросы плана практического занятия;
5. выполнение тестовых заданий, задач и др.

Подготовка обучающегося к практическому занятию производится по вопросам, разработанным для каждой темы практических занятий и (или) лекций. В процессе подготовки к практическим занятиям, необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы.

Работа студентов во время практического занятия осуществляется на основе заданий, которые выдаются обучающимся в начале или во время занятия. На практических занятиях приветствуется активное участие в обсуждении конкретных ситуаций, способность на основе полученных знаний находить наиболее эффективные решения поставленных проблем, уметь находить полезный дополнительный материал по тематике занятий. Обучающимся необходимо обращать внимание на основные понятия, алгоритмы, определять практическую значимость рассматриваемых вопросов. На практических занятиях обучающиеся должны уметь выполнить расчет по заданным параметрам или выработать определенные решения по обозначенной проблеме. Задания могут быть групповые и индивидуальные. В зависимости от сложности предлагаемых заданий, целей занятия, общей подготовки обучающихся преподаватель может подсказать обучающимся алгоритм решения или первое действие, или указать общее направление рассуждений. Полученные результаты обсуждаются с позиций их адекватности или эффективности в рассмотренной ситуации.

Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы

Организация самостоятельной работы обучающихся ориентируется на активные методы овладения знаниями, развитие творческих способностей, переход от поточного к индивидуализированному обучению с учетом потребностей и возможностей обучающегося.

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала. Все новые понятия по изучаемой теме

необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

Самостоятельная работа реализуется:

- непосредственно в процессе аудиторных занятий;
- на лекциях, практических занятиях;
- в контакте с преподавателем вне рамок расписания;
- на консультациях по учебным вопросам, в ходе творческих контактов, при ликвидации задолженностей, при выполнении индивидуальных заданий и т.д.;
- в библиотеке, дома, на кафедре при выполнении обучающимся учебных и практических задач.

Эффективным средством осуществления обучающимся самостоятельной работы является электронная информационно-образовательная среда университета, которая обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем.

10. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств представлен в приложении № 1.

Приложение 1 к рабочей программе дисциплины
ФТД.01 «Технический перевод»

Фонд оценочных средств
по дисциплине
ФТД.01 «Технический перевод»

Код и направление подготовки (специальность)	54.04.01 Дизайн
Направленность (профиль)	Графический дизайн
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная
Год начала подготовки	2022
Институт / факультет	Факультет архитектуры и дизайна (ФАиД)
Выпускающая кафедра	Кафедра "Инновационное проектирование"
Кафедра-разработчик	кафедра "Педагогика, межкультурная коммуникация и русский как иностранный"
Объем дисциплины, ч. / з.е.	36 / 1
Форма контроля (промежуточная аттестация)	Зачет

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения (знать, уметь, владеть, соотнесенные с индикаторами достижения компетенции)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Владеть навыками составления суждения в письменной форме с учетом стилистики делового письма, а также в устной форме в зависимости от целей, условий и ситуации общения
			Знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации.
		УК-4.2 Использует современные коммуникативные технологии в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	Владеть навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении.
		УК-4.3 Осуществляет деловую переписку с учетом особенностей официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.	Уметь применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках.

Код и индикатор достижения компетенции	Оценочные средства		
	Раздел 1 (1 семестр)		
	реферат	инд. перевод текста	зачет / тест по теор. вопросам
З1 УК-4.1.	+	+	+
З2 УК-4.1.	+	+	
З3 УК-4.1.		+	+
У1 УК-4.2.	+	+	
В1 УК-4.3.	+	+	+
+		+	

Задание: напишите реферат на предложенную тему.

Тематика рефератов

1.Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии
3. Первые светские переводы в Европе.
4. Первые труды по теории перевода
5. Переводческие идеи эпохи Возрождения
6. Переводоведение в 17-18 вв.
7. Перевод в современном мире
8. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода
9. Лингвистические проблемы перевода
10. Переводческая эквивалентность и проблема переводимости в теории перевода
11. Прагматические аспекты перевода
12. Билингвизм и интерференция в переводе
13. Классификации видов перевода
14. Письменный перевод. Информационные ресурсы в деятельности письменного переводчика
15. Устный перевод и его виды.
16. Функционально-типологическая квалификация видов перевода.
17. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
18. Категория адекватности перевода в трудах исследователей
19. Текст - основная единица перевода
20. Этапы создания текста перевода
21. Понятие "единица перевода" в трудах исследователей
22. Переводческие трансформации - способ преодоления культурно-когнитивных различий
23. Информационные ресурсы в деятельности переводчика.

Задание: выполните индивидуальный перевод текста.

Образец текста на индивидуальный перевод

DEEP EXCAVATION

Deep excavation, unlike a shallow one, often requires to protect the sides of cut using suitable support. Besides, the problem of ground water cannot be avoided. There are methods to overcome this, such as:

Dumpling method. This is used where there are buildings or street in the proximity. The method is to construct a series of retaining wall in trench, section by section, around the site perimeter, leaving a centre Called "dumpling" When the perimeter walls are in place, excavation may start at the centre of the dumpling, until exposing a section of the wall. Then the wall may be side supported by struts, shoring or soil anchor etc., again section by section in short length, until the excavation is all completed. This method does not require much heavy mechanical equipment and thus cost of work is relatively lower. It can excavate up to a maximum depth of about 3m. Sometimes in very poor soil or in water-logged ground, interlocking steel sheet pile may be driven to confine the area to be excavated. After that excavation can be done in section and properly supported similar to that mentioned above. By the using of sheet pile, excavation may reach maximum to about 15m. However, the cost of work will be increased.

Diaphragm walling This method need to construct a R.C. retaining wall along the area of work. Because the wall is designed to reach very great depth, mechanical excavating method is employed. Typical sequence of work includes: a) Construct a guide wall b) Excavation for the diaphragm wall c) Excavation support using bentonite slurry d) Inert reinforcement and concreting Construct a guide wall – guide wall is two parallel concrete beams running as a guide to the clamshell which is used for the excavation of the diaphragm wall. Excavation for the diaphragm wall – In normal soil conditions excavation is done using a clamshell or grab suspended by cables to a crane. Excavation support – excavation for the diaphragm wall produces a vertical strip in soil which can collapse easily. Bentonite slurry is used to protect the sides of soi1. Bontonite is a naturally occurring clay which, when added to water, forms an impervious cake-like slurry with very large viscosity. The slurry will produce a great lateral pressure sufficient enough to retain the vertical soil. Reinforcement – reinforcement is inserted in form of a steel cage, but may require to lap and extend to the required length. Concreting – concreting is done using tremie. As Concrete being poured down, bontonite will be displaced due to its density is lower than concrete. Bontonite is then collected and reused. Usually compaction for concrete is not required for the weight of the bontonite will drive most of the air voids in concrete. Joining design for the diaphragm wall – Diaphragm walling cannot be constructed continually for a very long section due to tremendous soil pressure. The wall is usually constructed in alternative section. Two stop end tubes will be placed at the ends of the excavated trench before concreting. The tubes are withdrawn at the same time of concreting so that a semi-circular end section is formed. Wall sections of this type are built alternatively leaving an intermediate section in between. The interior sections are built similarly but without the end tube. At the end a continual diaphragm wall is constructed with the sections tightly joined by the semi-circular groove.

2. 2. Формы промежуточной аттестации

Для зачета студентам необходимо:

- выполнить дополнительные лексические и грамматические упражнения;
- написать реферат на предложенную тематику;
- выполнить индивидуальный перевод текстов;
- выполнить тест по теоретическим вопросам.

Вопросы к экзамену или зачету

Тест по теоретическим вопросам

Choose the correct answer for each sentence.

1. 1. Автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность” является...
2. Что такое адекватный перевод?
3. Антонимический перевод — это...
4. Буквальный перевод всегда...
5. Буквальный перевод является ...
6. В двадцатых годах двадцатого столетия на первый план требований к переводу выдвинулась...
7. В двуязычных словарях римскими цифрами обозначаются...
8. В первом типе эквивалентности перевода сохраняется ...
9. В процессе перевода потери ...
10. В третьем типе эквивалентности сохраняются...
11. В четвертом типе эквивалентности сохраняются...
12. В.Н. Комиссаров определяет ситуацию как...
13. В.Н. Комиссаров определяет способ описания ситуации как...
15. Важными факторами, давшими толчок развитию переводоведения, явились...
16. Величина отдельно переводимого отрезка текста...
17. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется...
18. Внутрилингвистические значения языковых знаков — это...
19. Внутрилингвистическое значение слова означает...
20. Во втором типе эквивалентности сохраняются...
21. Вольный перевод...
22. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе...
23. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на...
24. Выделение единицы перевода...
25. Выделение перевода в самостоятельную научную дисциплину со своим предметом изучения, задачами и методами произошло ...
26. Генерализация — это ...
27. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице в ИЯ, называется...
28. Грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению, называется...
29. Двуязычный словарь...
30. Денотативная модель перевода — это...
31. Денотативное значение слова — это...
32. Дескриптивная лингвистика перевода ...
33. Для модернизации оригинала переводчик...
34. До наступления индустриализации главной ценностью хорошего перевода считалась...
35. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется...
36. Единица эквивалентности может определяться как...
37. Единицы несоответствия...

38. Жанрово-стилистическая норма перевода...
39. Идентификация ситуации — это...
40. Из перечисленных аспектов, изучение переводоведения возможно с точки зрения...
41. Из перечисленных ниже двух возможных определений понятия “перевод”, предметом теории перевода как особой научной дисциплины является...
42. Из перечисленных подвидов перевода, к жанрово-стилистической классификации переводов относится...
43. Из перечисленных подвидов перевода, к информативному переводу не относится...
44. Из перечисленных подвидов перевода, к психолингвистической классификации переводов относится...
45. Из перечисленных подвидов перевода, к художественному переводу не относится: •
46. Из перечисленных признаков, обязательными характеристиками текста как единицы речи-вой коммуникации являются следующие...
47. Из перечисленных пунктов, к основным функциям, которые выполняет порядок слов в высказывании, относится...
48. Из перечисленных пунктов, к психолингвистическим факторам перевода относятся...
49. Из перечисленных пунктов, наиболее четкие различия между устным и письменным видами переводов прослеживаются по следующим параметрам...
50. Из перечисленных пунктов, основными компонентами коннотативного аспекта значения слова являются следующие...

При выставлении итоговой оценки во время промежуточной аттестации могут быть учтены результаты освоения дисциплины за семестр.

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если он в течение семестра набрал **50 баллов и более**, при этом обучающемуся необходимо набрать минимальный балл за каждый вид работы. Если обучающийся не набрал 50 баллов в течение семестра, то он проходит промежуточную аттестацию в форме зачета.

Общее количество баллов за работу обучающегося в течение семестра, максимум

Таблица 3

Вид работы	**Максимальное количество баллов**	**Необходимый минимальный балл (проходной балл)**
I семестр		
Реферат	40 баллов	20 баллов
Индивидуальный перевод текста	42 баллов	21 балл
Дисциплинированность, посещаемость	18 баллов (по 2 балла за посещение одного занятия)	9 баллов
ИТОГО	**100 баллов**	**50 баллов**

Критерии оценивания рефератов

Критерий	**Показатели**		**Баллы**
1. Новизна реферированного текста	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы.	- отсутствие актуальности и новизны темы исследования.	8/0
2. Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие содержания теме и плану реферата; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.	- несоответствие содержания теме и плану реферата; - недостаточная полнота раскрытия темы; - отсутствие четкой структуры, сопоставления, аргументации и выводов в реферате.	8/0
3. Обоснованность выбора источников	- полнота использования литературных источников по проблеме; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных	- недостаточно широкое использование источников; - наличие устаревших источников информации.	8/0

	трудов и т.д.).		
4. Соблюдение требований к	- правильное оформление ссылок на используемую литературу; - грамотность и культура изложения; - соблюдение требований к объему реферата.	- отсутствие корректного оформления реферата.	8/0
5. Грамотность	- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; - литературный стиль.	- наличие ошибок, опечаток.	8/0

Критерии и шкала оценки индивидуального текста на перевод

№ п/п	Тематика раздела	Показатели		Баллы
1	Роль словаря в работе переводчика. Двуязычные словари и перевод. Одноязычные (толковые) словари АЯ. Специальные словари, справочники, энциклопедии. Переводчик и компьютер. Текстовые редакторы и банки данных. Контекст и ситуация при переводе. Виды контекста (узкий, текстовой, ситуативный). Фоновые сведения. Контекстуальные соответствия.	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Исходный и переведенный текст не являются эквивалентными, приемы перевода не применялись.	5/0
2	Различные уровни семантической эквивалентности. Сема и ее определение. Виды сем. Компонентный анализ. Значение слова как структура. Денотативный компонент значения. Коннотативный компонент значения. Ядро и периферия в значении слова. Стилистическая характеристика слова. Виды стилистической характеристики слов. Нейтральная, обиходно-разговорная, книжная, поэтическая, терминологическая лексика. Эмоциональная окраска слов.	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Исходный и переведенный текст не являются эквивалентными, приемы перевода не применялись.	7_0
3	Модель закономерных соответствий Я.И.Рецкера и основные виды лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное преобразование. Антонимический и описательный перевод. Приём компенсации.	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Предварительная подготовка к переводу текста не была выполнена, поиск необходимой информации в справочной литературе не был осуществлен.	5/0
4	Псевдоинтернациональные слова: «ложные друзья» переводчика, несозвучные географические названия.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста,	Предварительная подготовка к переводу текста не была	5/0

	Основные случаи расхождения псевдоинтернациональных слов. Разряды слов, представляющих трудности при переводе (десемантизированная лексика, многозначные слова, неологизмы, слэнгизмы, слова-дериваты и сложные слова, конверсия и перевод, сокращения).	способствующей точному восприятию исходного высказывания	выполнена, поиск необходимой информации в справочной литературе не был осуществлен.	
5	Понятие национальной специфики слова. Определение и классификация реалий (классификации С.Влахова, С.Флорина; В.В.Кабакчи). Приёмы перевода реалий (транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог и др.). Проблема национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе. Коммуникативная интенция отправителя. Коммуникативная установка переводчика. Различия между культурами языковых коллективов.	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Исходный и переведенный текст не являются эквивалентными, приемы перевода не применялись.	5/0
6	Грамматические значения и их передача в переводе. Сходство и различие между грамматическими формами, функциями и значениями в английском и русском языках.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Предварительная подготовка к переводу текста не была выполнена, поиск необходимой информации в справочной литературе не был осуществлен.	5/0
7	Переводческие стратегии и типы текста. Перевод текста. Единица перевода и способы её вычленения. Содержание процесса перевода. Предпереводческий анализ текста. Фазы процесса перевода: Компетенция переводчика. Связность текста и перевод. Контекст и его виды (узкий и широкий контекст). Экстралингвистическая ситуация.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Предварительная подготовка к переводу текста не была выполнена, поиск необходимой информации в справочной литературе не был осуществлен.	5/0
8	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Виды информации в тексте (когнитивная информация, оперативная информация, эмоциональная информация). Типы текстов. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям. Лингвистические типы текста (научно-технический, официально-деловой, газетно-публицистический, художественный).	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Исходный и переведенный текст не являются эквивалентными, приемы перевода не применялись.	5/0

Критерии и шкала оценивания результатов изучения дисциплины во время зачета

Оценка «зачтено» ставится обучающемуся, если он на зачете набирает 50 баллов и более.

Критерии оценки теста по теоретическим вопросам к зачёту

За каждый верный ответ -2 балла.
50 вопросов Х 2 балла
ИТОГО: 100 баллов.